

互联网英语新词汇构成方式及译法研究

陈辉

(山东力明科技职业学院)

摘要: 互联网的发展和普及,对人类语言产生了深远的影响。在互联网的影响下形成的交流语言甚至被称为“网络语言”,有着其自身的特点和规律。而在互联网影响下,英语的词汇也发生了新变化——英语词汇呈现出数量不断增多和词义不断丰富特点。

本文对主流词典近几年收录的新英语词汇进行了统计,并通过对互联网影响下英语语言中产生的新词汇的生成方式进行总结,结合翻译的基本方法对新词的译法进行了研究,为网络英语词汇的进一步研究提供了参考。

关键词: 互联网英语, 构词法, 词汇翻译

On Forming and Translating of New Internet English Words

Chen Hui

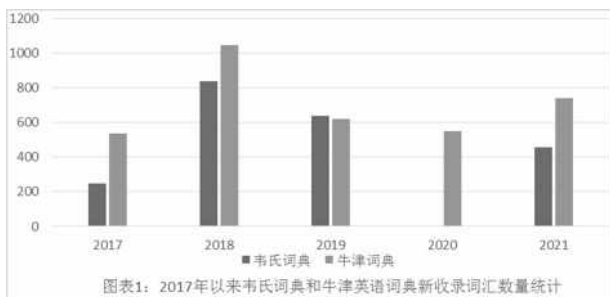
(Shandong Liming Polytechnic Vocational College)

Abstract: With the development and popularization of the Internet, great impact has been placed on human language. The language with its own features and rules, which is used to communicate on the Internet, even has been named “Internet Language”. At the same time, the vocabulary of English language has appeared with new features under the impact of the Internet it’s becoming richer in meaning and larger in amount.

This thesis statistical data of the new words which have emerged due to the development of the Internet, and have been collected by the popular dictionaries in recent years has been displayed, aims in providing important reference for further research on Internet English Vocabulary, through analyzing on the forming patterns of these new words, and studying on the proper translating methods according to the basic ways of translation.

Key Words: Internet English, Word-forming, Word Translation

互联网的迅速发展和普及,影响到人类生活的方方面面。语言作为一种社会现象,也深受互联网发展的影响,甚至形成了用于线上交流的“网络语言”(或被称作“网语”、“数字俚语”、“网络方言”等)。作为全球使用最为广泛的语言的英语,人们为了表达新思想、新观点,描述新概念、新事物,以各种方式不断创造新词汇。根据韦氏词典(Merriam-Webster)官方网站于2021年10月发布的信息称,新版的韦氏词典中较上一次修订(2019年10月)新增了455个新词汇。而根据牛津英语词典(Oxford English Dictionary)公布的信息,英语语言每年被牛津词典收录的新词汇数量数以百计,有时甚至超过1000个。



然而,图1中的统计数据,仅仅是网络英语新词汇的一部分。这些词被大量、广泛地使用并被互联网使用者所接受,进而被权威词典收录。在互联网互通的网络上,每时每刻还在传输着更多非正式的、随意的网络表达词汇。这些尚未被权威词典收录的词汇,数量就难以统计了。系统地讲,互联网英语词汇有两种:一种是在进行互联网技术的研究中,与其相关的词汇;另一种,则是人们在通过互联网交流时使用的词汇。

1. 互联网英语新词汇的生成方式

1.1 利用构词法创造词语

即通过英语语言传统的构词法,构成新的词汇,如转化法、合

成法、派生法、混合法和缩略法等。

1.1.1 转化法 (conversion)

即词性转换法,常见的是名词转动词、动词转名词、形容词转动词、副词转动词,以及形容词转名词。

例如: bookmark 原意为书签,现在也用作动词,表示保存为书签,供以后查阅。再比如: E-mail 最初只是名词意为“电子邮件”,现在也可用作动词,表示“给……发邮件”,而 keyboard,除了有名词“键盘”的意思,还有动词“用键盘输入”的意思。

1.1.2 合成法 (compounding)

就是把两个或两个以上的现有英语单词结合起来,形成新的单词或表达方式。这是英语语言中最简单也是最常用的构词方式,因此这一类的词汇占比也比较大。

例如: hardware 硬件 (hard 硬+ware 物品), keyboard 键盘 (key 按键+board 板子), website 网站 (web 网+site 场所), nethead 网迷 (net 网+head 头), clickstreams 点击量 (click 点击+stream 溪流; 河流), netspeak 网语 (net 网+speak 说话)等。

1.1.3 派生法 (derivation)

是指在词根上加词缀而构成新词。英语中的词缀有前缀 (prefixes) 和后缀 (suffixes)。

例如: cyberchat 网上聊天, cybercrime 网络犯罪, cyberculture 网络文化, cyberholio 迷恋网络的人, digiter 网络高手, digithead 网虫; 网迷, hyperlink 超级链接, multimedia 多媒体等。

1.1.4 混合法 (blending)

意思是从两个单词中各取一部分,构成一个新词。这种构词法与合成法类似,但更具有创意和深度。

例如: net (网络)+citizen (市民; 公民)→ netizen 网民; simple (简单的)+computer (计算机)→ simputer 简易型电脑; sad (悲伤的)+ridiculous (奇怪的; 荒谬的)→ sadiculous 既伤心又搞笑的, vegetable (蔬菜)+steal → vegeteal (偷菜)等。

1.1.5 缩略法 (shortening)

缩略法是通过截短法 (clipping), 首字母缩略法 (acronyms), 或去元音法省略单词中的一部分, 方便输入和使用。

a. 截短法, 通常是截去单词中的一个或连续几个字母, 留下一个字母或音节。

例如: E-mail, e-commerce, e-cash 中的 E 即代表 electronic (电子的), 实时网络交流中, 还常常将 second, 略作 sec—— Give me a sec = Give me a second。

b. 首字母缩略法, 通常用作词组或日常用语的表达。

例如: WWW 万维网 (World Wide Web), PC 个人电脑 (personal computer), ASAP 尽快 (as soon as possible), LOL 大声笑 (laugh out loud), FYI 供参考 (for your information), AKA 又称; 又名 (also known as), BTW 顺便说一下 (by the way), BBS 电子布告栏系统 (bulletin board system), ASL 年龄、性别、位置 (age, sex, location), AI 人工智能 (artificial intelligence), VR 虚拟现实 (Virtual Reality), AR 增强现实 (Augmented Reality) 等。

c. 去元音法, 即将单词中的元音字母去掉, 保留辅音或其他有代表性的字母。这些词汇最初只是在即时通讯场景下使用, 如脸书 (Facebook) 聊天, Skype, WhatsApp 等, 便于快速输入和交流。随着网络沟通日益便捷, 这些词汇已出现在商业邮件或文件中。

例如: message → MSG, please → pls, government → gvt, control → ctrl, as soon as possible → asap 等。

1.1.6 谐音法 (homophony)

即用有类似发音的数字、字母等代替原有字母或单词, 提升输入和沟通效率。

例如: 用 CU 替代 see you, 用 B4 替代 before, 用 4U 替代 for you, 用 10X 替代 thanks, 用 IC 替代 I see, 用 m 替代 am 等。

1.2 赋予现有词汇新的词义

即原有词形不变, 但随着互联网的发展, 产生了新的词义。

例如: mouse 原意为老鼠, 现在也可以表示“鼠标”; terminal 原意为终点站, 现在也可以表示“终端”; cloud 原意为云朵, 现在也可以表示“云存储”; computer 原意为计算的人, 现在用来表示“计算机”; memory 原意为记忆, 现在也可以表示“存储器”; virus 原指生物学上的病毒, 现在也可以指代“计算机病毒”等。

1.3 借用外来词汇

一般是从其语言中借用语音或拼写, 形成新的英语词汇。这一类词汇在互联网交流中, 有时出现与其他构词法结合的现象。例如: geilivable (给力的), jiayou (加油) 等。

1.4 创造词汇

是完全凭空创造或杜撰出来的。例如: phishing 一词, 发音与 fishing 相同, 用以代指网络仿冒及网络钓鱼行为。

2. 互联网英语新词汇的翻译方法

互联网发展影响下所产生的词汇越来越多, 给英语语言研究者和学习者带来新的挑战, 理解和准确翻译这些新的词汇成了新的课题。

首先, 要充分了解新词汇产生的背景和应用的语言场景, 以便更加准确地把握新词汇的词义。

其次, 要分析新词汇的词形, 根据新词汇产生的方式, 可以从中找到准确解释词汇意思的蛛丝马迹。

最后, 还要对新词汇的使用人群进行分析, 了解大规模、高频率使用该词汇的人群的种族、国籍、宗教信仰、性别、生活地域、文化背景等等, 以便结合这些信息, 将新词汇翻译为使用者接收和熟悉的词义。

下面, 结合互联网英语新词汇的例证和传统翻译方式, 提供这些新词汇翻译的思路和方法。

2.1 直译法

就是直接根据词语的意思进行翻译。这种翻译方式运用比较广泛, 也应是首选的翻译方式。只要能够直译出来, 并且不产生歧义, 又能准确表达原词汇意思的, 就可以用直译法。例如: download 下载, website 网站, software 软件, keyboard 键盘等。

2.2 意译法

当有些新词汇在汉语中无法找到合适的词语进行解释时, 要根据实际情况用解释性的语言进行翻译。对于外来词, 或一些无法直译的词汇的翻译常常需要借助意译法。例如: bug 一词, 本意是臭虫, 但随着互联网的发展, 已经广泛地被用作互联网技术中“故障”或“漏洞”的代名词, 即可译为“故障”或“漏洞”, 也可省译。再如: hotkey 字面意思是“热按键”, 有些翻译会直译成“热键”, 而有些则巧妙用意译法翻译为“快捷键”。

2.3 音译法

就是根据英语词汇的读音, 结合汉字和词汇的意思, 巧妙地翻译为读音相近的中文词汇。例如: cool 译作“酷”, hacker 译作“黑客”。

2.4 半音半意译

顾名思义, 这种翻译方式即结合音译和意译两种翻译方式, 将原词汇分为两部分——一部分采用音译法翻译, 另一部分采用意译法翻译。我们常说的“因特网”其实就是半音半意翻译的结果。Internet 中的前缀 inter-采用的是音译法, 而后半部分 net 则是意译。

2.5 一词多译

这是由于新词汇产生之后, 不能够立即形成统一的叫法或翻译, 产生了不同译者用不同的翻译方式来翻译同一个新词汇的现象。例如 E-mail 一词产生之初, 各种翻译也随之兴起——“电子邮件”、“电子邮箱”、“伊妹儿”、“电子函件”等等, 而随着新兴事物被大家逐渐熟悉和接受, 一词多译的现象通常会逐渐走向统一, 现在, E-mail 通常被简单地翻译为“邮件”。

2.6 省译法

采用这一翻译方法的新词汇, 已经逐渐被人们所熟知, 并有了为大众所认可的标准词义, 就不需要特别的翻译, 直接沿用其英语词形即可。例如: CPU, ROM, RAM 等专有名词, 都有固定的意思, 多数情况下不需要专门翻译; bug 作为“故障”、“漏洞”使用的时候, 也可以省译; 类似的还有 emo (一般指由于悲伤、郁闷、悲观等而情绪不稳定), 直接翻译成中文后, 反而少了一些韵味。

总结

科技的进步和发展、全球经济文化一体化, 以及人类命运共同体的构建, 必将促使巨量的英语新词汇的产生。这些词汇是对社会和生活的各个领域的映射, 也是文明不断发展的见证。为了更好地了解英语语言, 了解英语文化, 对英语新词汇的研究势在必行, 对准确翻译这些新词汇的需求也越来越强烈。语言的重要特点之一就是不断变化, 而恰恰是这种变化, 让语言学的研究, 给我们提供了与时俱进的桥梁和构建人类文化共同体的有力工具。

参考文献:

- [1] 曾丹. 网络英语的特点类型及其意义[J]. 文存阅刊, 2021, (5): 108.
- [2] 胡宇轩. 网络英语词汇特点刍议[J]. 内江科技, 2018, 39(5): 103, 111.
- [3] 唐洁. 论网络英语新词的语言特征及翻译[J]. 现代英语, 2021, (15): 69-71.
- [4] 林晓玲. 现代词汇学角度下的网络英语新词汇特点分析[J]. 北京印刷学院学报, 2020, 28(12): 87-89.
- [5] 赵兰. 现代网络英语语言词汇特点与分类[J]. 佳木斯职业学院学报, 2017, (7): 421, 423.
- [6] 马赛. 关于网络英语新词的构词法与翻译技巧探讨[J]. 海外英语 (上), 2022, (1): 176-177.